

СОДЕРЖАНИЕ

КРАТКАЯ ГРАММАТИКА ИВРИТА	5
Ивритский алфавит.....	7
Имя существительное	11
Имя прилагательное	18
Наречие	21
Местоимения	22
Предлоги	28
Глагол	33
Вопросы и вопросительные слова.....	38
Числительные.....	40
Время.....	46
РАЗГОВОРНИК	49
Предисловие автора	51
Выражения вежливости	53
Общие фразы	55
Согласны или нет.....	59
Праздники.....	61
Пожелания и поздравления.....	64
В городе большом	67
Общественные места	70
В транспорте.....	74
В гостинице	78
Храните деньги в банке.....	82

Рыночные отношения.....	84
Фрукты, ягоды, орехи.....	86
Овощи и зелень	88
О вкусной и здоровой пище	90
Что будем пить?.....	95
Встречают по одежке.....	99
О братьях наших меньших	102
Мебель.....	105
Цвета	107
Как бежит время	110
Родственники, семья.....	116
РУССКО-ИВРИТСКИЙ СЛОВАРЬ	119
ТЕМАТИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ.....	156
Приложения.....	186

**КРАТКАЯ
ГРАММАТИКА
ИВРИТА**

ИВРИТСКИЙ АЛФАВИТ

Алфавит иврита состоит из 22 букв, все буквы ивритского алфавита согласные, в иврите существуют печатный и рукописный шрифты, в иврите нет заглавных букв, 5 букв ивритского алфавита меняют свое написание в конце слова. Дагеш — точка внутри буквы. Софит — особая форма некоторых букв, если на них заканчивается слово.

Числ. значение	Название буквы	Звук	Печатный вариант	Письменный вариант
1	АЛЕФ	—	א	א
2	БЭТ	с дагешем (точка внутри буквы) — Б, без дагеша — В	ב	ב
3	ГИМЕЛ	Г	ג	ג
4	ДАЛЕТ	Д	ד	ד
5	הЭЙ	h, если последняя в слове — не произносится	ה	ה
6	ВАВ	В, в огласовках О,У	ו	ו
7	ЗАЙН	З	ז	ז
8	ХЭТ	Х	ח	ח
9	ТЭТ	Т	ט	ט
10	ЙОД	Й	י	י
20	КАФ	с дагешем — К, без дагеша — Х	софит — ך כ	софит — ך כ

Окончание таблицы

Числ. значение	Название буквы	Звук	Печатный вариант	Письменный вариант
30	ЛАМЕД	Л	ל	ל
40	МЭМ	М	софит — ם מ	софит — ם מ
50	НУН	Н	софит — ן נ	софит — ן נ
60	САМЕХ	С	ס	ס
70	АЙН	—	ע	ע
80	ПЭЙ	с дагешем — פ, без дагеша — פ	софит — ף פ	софит — ף פ
90	ЦАДЭ	Ц	софит — ץ צ	софит — ץ צ
100	КОФ	К	ק	ק
200	РЭЙШ	Р	ר	ר
300	ШИН	Ш, если точка слева — ש	ש	ש
400	ТАВ	Т	ת	ת



Упражнение

В иврите есть буквы, которые обозначают один и тот же звук, но пишутся по-разному. Глядя на таблицу, выпишите эти буквы¹.

Все буквы в ивритском алфавите согласные. Однако в иврите существуют две буквы, которые обозначают наличие гласной – это буква «алеф» и буква «аин». Их чтение будет зависеть от огласовки.

Еще одна интересная буква ивритского алфавита – это буква «вав». В начале слова она всегда читается как [в], но в середине слова буква «вав» может быть частью огласовки и читаться как [о] или [у].

¹ Это буквы «вэт» и «вав», «хэт» и «хаф», «тэт» и «тав», «каф» и «куф», «самэх» и «син».

Буква **הַ**, которая произносится как украинская «г», в начале и середине слова читается именно как [h], а в конце обозначает гласную.

Для облегчения чтения существуют также специальные значки – **огласовки**¹. Их используют в основном в религиозных и учебных текстах (а также детских книгах, учебниках и словарях).

ЗВУК	ОГЛАСОВКА
А	אָ אַ אֵ
Э	אַ אֶ אֵ אִ
И	אִ אֵ
О	אֹ אֻ
У	אוּ

Существует несколько положений огласовок – слева от буквы, под буквой и вверху между буквами.

Звук [a] обозначают огласовки, в составе которых есть горизонтальная линия.

Звук [ə] обозначают огласовки, в которых есть две точки и более.

¹ Тут же возникает закономерный вопрос: а почему для обозначения одной гласной существует несколько вариантов огласовки и имеет ли значение то, какая именно огласовка будет в слове?

Ответ очень прост. Система огласовок была разработана в 11 веке н. э. и отображала представление о произношении в иврите, которое существовало еще со времен древности, когда гласные в иврите различались по своей долготе, что и отображают наши огласовки (например, длинный звук, короткий или ультракраткий). В современном же иврите этой долготы и краткости в произношении нет, что весьма удобно для говорения.

Звук [и] обозначает огласовка, состоящая из одной точки под буквой.

Звук [о] обозначают буква «вав» с точкой над ней или точка вверху после буквы.

Звук [у] обозначается буквой «вав» с точкой слева.

Апостроф в иврите используется в следующих случаях:

1. для обозначения звуков, которых нет в иврите: например звук [дж] будет обозначаться так – 'ג', а [ч] вот так – 'צ';
2. в сокращениях, например:
פרופ' – сокращение от слова פרופסור.

А теперь предлагаем Вам сделать несколько упражнений для закрепления материала. Начинаем погружение в изучение языка иврит.



Упражнение

Прочитайте вслух слова с огласовками. Все слова интернациональные.

1. קומוניסט	1. דְמוֹקְרַטְיָה	1. טְרַקְטוֹר	1. קַפֶּה
2. ספורט	2. דִיקְטַטוֹרָה	2. אוּנִיבֶרְסִיטֶה	2. שוֹקוֹלֵד
3. אֲספִירִין	3. הִיסְטוֹרְיָה	3. מוּזֵיאוֹן	3. סַלַט
4. בַּנֵק	4. סוֹצְיֹלוֹגְיָה	4. מוּזִיקָה	4. לִימוֹן
5. אֲסְטְרוֹלוֹגְיָה	5. מַתֵימַטִיקָה	5. תֵיאָטְרוֹן	5. וִיטָמִין



Ответ

Столбцы идут в том же порядке, что и в ивритском варианте.

1. коммунист	1. демократия	1. трактор	1. кафе
2. спорт	2. диктатура	2. университет	2. шоколад
3. аспирин	3. история	3. музеон	3. салат
4. банк	4. социология	4. музыка	4. лимон
5. астрология	5. математика	5. театрон	5. витамин

ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

Существительные в иврите бывают двух родов – женского и мужского. Как и во многих других языках, род существительного в иврите может не совпадать с родом этого существительного в русском языке¹.

У существительных, прилагательных и глаголов настоящего времени грамматический род можно определить по окончанию слова.

Показателями **женского рода** являются окончания на **–а** или **–т**.

У **мужского рода** единственного числа характерных окончаний нет. Например, слова «**рэхОв**»² (*улица*), «**малОн**» (*гостиница*), «**иш**» (*мужчина*), **хавЭр** (*друг*) – мужского рода, а слова «**ишА**» (*женщина*), «**хавэрА**» (*подруга*), «**махбЭрэт**» (*тетрадь*) – женского рода.

При этом важно помнить, что, как и в любом другом языке, в иврите существуют многочисленные **исключения**. Так слово «**ир**» (*город*) женского рода, хотя мы не видим у него ни окончания на **–а**, ни окончания на **–т**. А слово «**лАйла**» (*ночь*) мужского рода. Такие исключения необходимо запоминать и не давать им впредь вас запутать.

Названия стран и городов всегда женского рода. Названия рек всегда мужского рода.

¹ Например, сравните: «ханут» (иврит, жен. род) / *магазин* (русский, муж. род).

² Прописная буква обозначает ударение.

Для образования **множественного числа** существительных, прилагательных и глаголов настоящего времени мужского рода добавляется окончание **–им**, а женского – **–от**. Однако исключения будут и здесь:

ишА (*женщина*) – нашИм (*женщины*) – жен. род,
ир (*город*) – арИм (*города*) – жен. род,

арОн (*шкаф*) – аронОт (*шкафы*) – муж. род,
халОн (*окно*) – халонОт (*окна*) – муж. род.

У многих существительных во множественном числе меняется состав гласных. Например:

Мужской род	Женский род
гЕвер/гвАрим — <i>мужчина/мужчины</i>	ракЕвет/ракавОт — <i>поезд/поезда</i>
сЭфер/сфарИм — <i>книга/книги</i>	махБЕрет/махбарОт — <i>тетрадь/тетради</i>

Правило окончаний для существительных, прилагательных и глаголов настоящего времени

Жен. род, ед. число	Муж. род, ед. число
-а -т	—
Жен. род, множ. число	Муж. род, множ. число
-от	-им

Примеры:

додА (*тетя*), софЭрэт (*писательница*) (жен. род, ед. число)
додОт (*тети*), софрОт (*писательницы*) (жен. род,
множ. число)

дод (*дядя*), софЭр (*писатель*) (муж. род, ед. число)
додИм (*дяди*), софрИм (*писатели*) (муж. род,
множ. число)

Помимо множественного числа в иврите присутствует специфическое для семитских языков **двойственное число**, которое употребляется, когда речь идет о парных объектах. Окончанием двойственного числа является окончание **–айим**. Например:

- **парные части тела**

айн (*глаз*) — эйнАйим (*глаза*),
 яд (*рука*) — ядАйим (*руки*),
 рЕгель (*нога*) – раглАйим (*ноги*)

- **указание времени**

шаА (*час*) — шаатАйим (*2 часа*),
 йом (*день*) — йомАйим (*2 дня*),
 шанА (*год*) – шнатАйим (*2 года*)

- **предметы с парными элементами**

михнаСАйим – *штаны*,
 миспарАйим – *ножницы*,
 мишкафАйим – *очки*

Важно отметить, что в иврите, в отличие от русского языка, существительные не склоняются, т.е. не изменяются по падежам. Все падежные изменения будут выражаться предлогами, что в очередной раз облегчает нам жизнь при изучении языка.



Упражнение

Образуйте женский род, а также множественное число мужского и женского родов от следующих существительных:

хавЭр (*друг*), сус (*конь*), пиль (*слон*), пар (*бык*).



Ответ

хавэрИм, сусИм, пилИм, парИм

Артикль

В иврите нет неопределённого артикля. Определённый артикль **ha** (ה) пишется слитно со следующим словом.

Существует несколько *правил употребления* определённого артикля в иврите.

1) Если существительное упоминается в первый раз, то артикль не ставится. Упоминается во второй и третий раз – ставится.

2) Если слово упоминается в первый раз, но при этом у него есть поясняющие его слова, то артикль ставится. Например: *Урок, который мы прошли в прошлый раз, был несложным.* В данном случае перед словом «урок» будет стоять определённый артикль **ha**.

3) Если существительное обозначает слово, которое известно всем (или это универсальное понятие), перед ним ставится артикль. Например: *небо* (hашамАим), *земля* (haАрец), *солнце* (hашЕмеш), *луна* (hаяр'Эах).

4) Перед именами собственными артикль не ставится. Исключениями в данном случае являются: названия рек, морей, океанов, горных вершин, географических регионов. Например: *Ближний Восток* (хамизрАх hatихОн), *Каспийское море* (haЯм hакАспи)¹, *Галилея* (hагалИиль), *Амазонка* (haамазОнас).

Существительные в сопряженном состоянии, или Смихут

В иврите, как и в русском языке, существует понятие сложных существительных. Однако сложные существительные в иврите сильно отличаются от русских –

¹ Здесь вы можете заметить, что прилагательное в иврите стоит после существительного. Подробнее об употреблении прилагательного с существительным вы узнаете в следующих главах.

они совсем по-другому выглядят и подчиняются своим правилам. Но это вовсе не должно вас пугать. Ведь именно на примере сложных существительных можно увидеть, насколько иврит логичный и простой для понимания язык.

Итак, конструкция из двух сопряженных между собой существительных, между которыми нет предлогов, называется «смихУт»¹. Иногда в такой конструкции между существительными ставится тире.

Использоваться такая сопряженная конструкция может для разных целей. Например:

1) Как родительный падеж.

Книга (сЭфер) учителя (морЭ) — сЭфер морЭ.

2) Как существительное с прилагательным.

Домашнее задание — шиУр (задание) БАйт (дом).

3) Как единое понятие.

Фамилия — шем (имя) мишпахА (семья).

Когда слова попадают в смихут, то, как и в любом конструкторе, нужно произвести «подгонку» двух элементов друг к другу, чтобы они стали единым целым. Так в смихуте все изменения будет брать на себя первый член конструкции.

Вот **основные правила**, по которым эти изменения будут происходить.

1) Если первое существительное женского рода единственного числа оканчивается на букву **–הַי** (-ה) и читается как [а], то вместо **–הַי** на конце ставится **–тав** (-ת) и такое окончание читается как [ат]. Например:

¹ Слово «смихут» образовано от глагола «лисмОх» (*опираться*). Смихут – это сочетание из двух слов, означающее некое отдельное понятие, в котором обе составляющие как бы опираются друг на друга.

таханА (*остановка*) + Отобус (*автобус*) =
= таханАт Отобус.

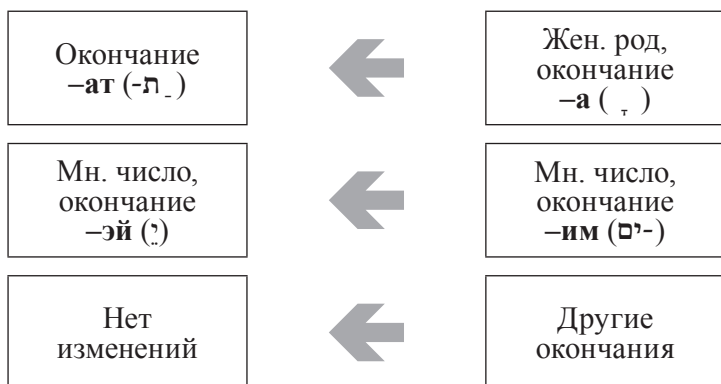
2) Если первое существительное стоит во множественном числе и имеет окончание **-им** (ם'־), то вместо **-им**, оно приобретает окончание **-эй** (ֿֿ). Например:

талмидИм (*ученики*) + китА (*класс*) =
= талмидЭй китА (*ученики класса*).

В остальных случаях первое существительное остается без изменений. Второе существительное в любом случае не меняет своей формы:

шиУр (*урок*) + иврИт = шиУр иврИт (*урок иврита*)

Схема для закрепления правила для первого члена смихута:



Несмотря на то, что все изменения будут происходить с первым словом смихута, артикль в такой конструкции будет ставиться перед вторым словом.

Книга учителя (если мы имеем в виду определённую книгу) — «сЭфер **ה**аморЭ» — артикль стоит перед вторым словом.